

Hand out: Tema 2c

El español canario

- el español canario es la variedad del español hablada en las siete Islas Canarias: El Hierro, La Palma, La Gomera, Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote
- MAPA
- forma parte de los dialectos meridionales de la lengua española
- comparte rasgos con otros dialectos –sobre todo con los de América Latina- gracias a la historia iniciada por la conquista española en el siglo XV

Fig. 1 Las Islas Canarias



Fuente: <http://www.cafeytren.com/playas/imagenes/canarias.gif>

El origen del español canario

- el acontecimiento más relevante para el asentamiento de la lengua española en las Islas: la conquista española
- las Islas Canarias como escala y base de aprovisionamiento para el comercio entre Europa y América
- se introduce el castellano a esta región insular entre 1402-1496
- mezcla de dialectos y lenguas de colonos de distinto origen lleva a la koineización
 - Elemento andaluz: gran influencia de la norma meridional debido al número alto de colonos de Andalucía y Extremadura y al prestigio de Sevilla como una importante fuerza socioeconómica en su época, se sostiene la tesis andalucista como la explicación legítima del origen de este habla
 - Elemento americano: a partir del descubrimiento vuelven pobladores del territorio colonizado americano a Canarias, destaca la vinculación con Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico
 - Elemento luso: igualmente que los castellanos, los portugueses asimismo aprovechan la ubicación oportuna de las Islas como una escala para llevar a cabo la conquista de territorios americanos

- Elemento guanche: isleños autóctonos que sin embargo, adoptan velozmente tanto la cultura de los invasores como su lengua, el castellano, por consiguiente dejan huellas solamente en léxico (número limitado de topónimos y antropónimos)

Fig. 2 Las rutas de la conquista de América



Fuente: <http://4.bp.blogspot.com/-D57x-YQhcYU/TbRZDLTVGDI/AAAAAAAAAK0/7902PEzvdVU/s1600/Viajes+de+Col%25C3%25B3n..png>

Plano fónico

Prosodia

- vocales acentuadas más largas
- el juego de tonos más bajos y más altos
- entonación melódica

Vocales

- alargamiento extraordinario de la vocal acentuada
- la pronunciación nasal de las vocales [xa.'mõ] *jamón*
- ascenso o cierre vocálico [e] - [i], [o] - [u], [e] - [ɪ], [o] - [ʊ] en la posición átona.
- abertura de [e] - [ɛ], [o] - [ɔ] precedente a la aspiración de la -s final

Consonantes

- seseo
- yeísmo
- debilitamiento o elisión de la /g/ en contacto con una vocal grave: [ˈwa.wa] *gua*, [a.ˈu.ha] *aguja*.
- neutralización de /b/ y /g/ [a.ˈgwe.lo] *abuelo*.
- aspiración procedente de la /f/- latina: [ˈhi.xo] *hijo*, [ˈho.xa] *hoja*
- distintas realizaciones de la /s/ en la posición implosiva:
 - Aspiración o pérdida: [ˈmah ka rah] *máscaras*, [ˈkaso] *casos*
 - Asimilación/geminación: [ˈkak.ko] *casco*, [et.ˈte.ti.ko] *estético*
- distintas realizaciones de la africada /t / realizada como:
 - Variante sonorizada adherente que se acerca a fricativa palatal sonora [j]: [mu.ˈja.jo] *muchacho*.
 - Variante sorda adherente oclusiva palatal [c]: [mu.ˈca.co] *muchacho*.
- lambdacismo: [pa.ˈril] *parir*
- pérdida de la -/r/ en la posición final de la palabra: [ab.ˈri] *abrir*
- variaciones en la articulación de la -/r/ implosiva:
 - vocalización: [ˈsoi. o] *sordo*
 - aspiración: [ˈkah.ne] *carne*, [ko.ˈmeh] *comer*
 - asimilación: [ˈmak.ko] *marco*
 - elisión: [fo.ˈma.sión] *formación*

Grupos consonánticos

- reducción: [a.da.ˈtar] *adaptar*
- asimilación: [ˈrim.mo] *ritmo*
- vocalización: [ˈsei.ta] *secta*

Plano gramatical

- tuteo: tú vienes, ustedes vienen. Vosotros solo se puede encontrar en las zonas más rurales y conservadoras de las islas de poniente: La Gomera, La Palme, El Hierro.
- uso etimológico de le/s, la/s, lo/s como en Andalucía y luego se prolonga a América.
- no existe laísmo ni loísmo, pero se puede encontrar el mismo tipo de laísmo que en Andalucía.
- gradaciones con los adverbios más o menos precedidos de artículo concordado: *las más que trabajan son ellas, más nunca, más nada, más nadie, ...*

Plano léxico

- lusismos y occidentalismos: *maresía* 'humedad del mar', *tontura* 'vértigo, mareo'.
- americanismos:
 - compartidos con Venezuela (*bicharango* 'persona o cosa cualquiera'),
 - compartidos con Cuba *guagua*
 - compartidos con México *jumadera* 'borrachera'

- compartidos con con Chile *llover a chuzos*
- palabras de origen indígena que no han llegado a generalizarse en la Península, pero sí en Canarias: voces de arahuaco-caribe 55 % *arepa* 'pan de maíz', náhuatl 22 % *papalote* 'cometa', quechua 18 % *guano* 'palomina', Tupí-guaraní 3 %, Mapuche 2 %
- préstamos de otras lenguas:
 - arabismos que no son habituales en la Península *guayete* 'niño'
 - anglicismos llevados directamente por angloparlantes *guachimán* 'vigilantes', *choni* 'extranjero', bien nacidos del contacto con anglosajones o bien llevados desde español de América *queque* 'bizcocho',

La personalidad de las Islas

- existen diferencias léxicas entre las distintas islas debidas a la situación, prestigio, cantidad y tamaño de grandes centros urbanos y la ubicación
- el Hierro y la Gomera destacan por el mayor número de palabras independientes merced a su situación relativamente aislada de las demás islas frente a Tenerife y Gran Canaria
- el Hierro, se caracteriza, además por usos fónicos más conservadores: Articulación de /s/, mantenimiento de las palatales central y lateral, mayoritariamente distinguidora.

El canario de Luisiana

- la variedad canaria hablada por “los isleños” de Luisiana que se concentra alrededor de la Parroquia de San Bernardo y en la zona de Nueva Orleans
- “los isleños”: descendientes de emigrantes canarios llegados a las tierras americanas en el siglo XVIII con el objetivo de fundar nuevos pueblos
- aislamiento del territorio hasta casi la II Guerra Mundial
- español canario como lengua exclusivamente familiar y oral
- el español canario como marca de identidad de los canarios de Luisiana y sus descendientes: conservación y desarrollo de sus propias pautas culturales y tradicionales
- numerosos arcaísmos provenientes de las Canarias del siglo XVIII

Fig. 3 Luisiana



Fuente: <http://www2.luventicus.org/mapas/estadosunidos/luisiana.gif>

El silbo gomero

- lenguaje silbado usado en la Gomera
- forma parte de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad
- aplicación del silbo a la lengua española
- empleo de 6 - 8 sonidos: 2-4 denominados como vocales y 4 como consonantes
- capacidad de expresar más de 4000 conceptos

Bibliografía:

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (2009) *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros, 506 s. ISBN 9788476357835

ALMEIDA, M., & D AZ, A. C. (1988). *ol de Canarias*
a A. Romero.

ALVAR, M. ET AL. (1996). *ol de Canarias*. a. Barcelona:
Editorial Ariel.

FRAGO GRACIA, J. A. (1996) "Las hablas canarias: documentación e historia."
lisis y perspectivas. Ed. Medina, L. J., & Corbella, D. D. Frankfurt am Main:
Vervuert. 231-254.

REAL ACADEMIA E OLA., & A N DE ACADEMIAS DE LA LENGUA E OLA.
(2011). *ti* a. Barcelona: Espasa Libros.